

См 7

На правах рукописи

ДЖАМАТОВ САМИДДИН САЛОХИДДИНОВИЧ

**СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук**

Душанбе – 2015

Работа выполнена на кафедре английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный консультант: **Джамshedов Парвонахон**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Султонов Мирзохасан Баратович**
доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени А. Рудаки АН Республики Таджикистан

Махмаджонов Олимджон Обиджонович
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой языков Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан

Мирзоев Хабибулло Холович
доктор филологических наук, начальник Управления международных отношений Министерства образования и науки Республики Таджикистан

Ведущая организация: **Хорогский государственный университет имени М. Назаршоева**

Защита состоится «6» января 2016 г. в 13:00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30; www.rt.ehost.tj).

Автореферат разослан « _____ » _____ 2015 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



Аминов Азим Садыкович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Изучение терминов на протяжении многих лет находилось на периферии языкознания, и только с первой половины 20-го века стало в центре внимания лингвистов и терминоведов. Тематика работ по исследованию терминов различных отраслей науки и техники за последнее время стала более обширной: вопросы сущности термина и его дефиниции, отличие общеупотребительных слов от термина, проблемы терминообразования, лексико-семантические процессы в терминологии, упорядочение и стандартизация в терминологии, разработка отраслевых терминологических словарей и др. Анализ и интерпретация процесса становления терминологии как отдельной науки свидетельствует о том, что терминологической науке предшествует период накопления терминов в каком-либо языке, объединения тематически в определенном объеме и количестве в пределах различных сфер науки и техники, в специальных словах и отраслевых лексических единицах.

Современное состояние научной разработки актуальных проблем языкознания, задачи лексикологии, перспективы общего развития теории значения и оценок вызывают необходимость поиска лингвистических новаций, нового взгляда на предшествующие проблемы и вовлекают в орбиту научных исследований по лингвистике множество вопросов, не изученных в сопоставительном плане.

В конечном итоге, в ряде особо актуальных проблем современной сопоставительной лингвистики, подлежащих комплексному научному исследованию, особое место занимает терминология как подсистема общелитературного языка.

Общеизвестно, что каждая отрасль знания обладает только ей присущей спецификой, содержанием и, наконец, теоретическими и практическими задачами, не исследовав которые, трудно получить сколько-нибудь определенное представление о закономерностях развития и общем состоянии терминологии. Вышесказанное в полной мере относится и к такой развитой в Таджикистане, насчитывающей многовековую историю, отрасли, как лингвистика. Отсутствие серьезных научных работ по исследованию данной проблемы, а также факты неверного употребления одного и того же понятия в переводных и оригинальных изданиях, в научной и периодической печати приводят в конечном счете к терминологическому разномую.

Исследование терминов в Таджикистане начинается в 30-е годы двадцатого столетия, когда был образован Общесоюзный терминологический центр - Комитет научно-технической терминологии АН

СССР (КНТТ). Однако многие аспекты терминологии только начинались разрабатываться и свое окончательное формирование нашли лишь во второй половине прошлого столетия. Примечательно, что в советской терминологии до второй половины прошлого столетия не нашло своего конкретного обозначения понятие «термин», вместо которого употреблялось слово «профессионализм». В середине XX века в итоге разработок лингвистической науки о теории термина происходит процесс заимствования языкознанием очередного обозначения данного понятия словом «термин», которое в дальнейшем в таджикской и английской терминологии стало основой разграничения двух терминологических явлений «термин» и «профессионализм».

Бурное развитие терминологических исследований, начиная с начала 70-х годов прошлого века, стало основой разработки важнейших проблем таджикской терминологии в дальнейшем, что в целом и содействовало становлению теоретических основ терминологии в Таджикистане. В целом, следует отметить, что большую роль в разработке проблем таджикской терминологии сыграл процесс становления терминологических исследований в советской науке и прежде всего в русской лингвистической школе.

Важное место в системе терминологических исследований занимал также сопоставительный и типологический анализ терминологий языков многоязычного бывшего Советского Союза, что благоприятствовало формированию особой отрасли терминологических исследований в языкознании.

Актуальность темы обусловлена тем, что система лингвистической терминологии сопоставляемых языков к настоящему времени еще не становилась объектом специального исследования, хотя закономерности развития лингвистической терминологии в указанных языках проявляют некоторые черты типологического сходства, а во многих аспектах выявляют специфические черты, обусловленные историей становления лингвистической науки в общей истории развития науки как процесса культурных достижений таджикского и английского народов.

С другой стороны, сам ход становления лингвистической терминологии тесно связан с историей лингвистической науки, направлениями и научными школами в ее пределах, темпами развития научной мысли, процессами, протекающими в направлениях ее развития, методами и методологией, действующими и применяемыми в науке и т.п. В исследовании данного эволюционного развития важны также

особенности протекания некоторых внутренних процессуальных явлений и закономерностей в системе лингвистических исследований, так как в составе терминологической системы большое развитие могут получать определенные разделы данной науки, качественное и количественное преобладание в применении тех или иных приёмов анализа, проявление таких явлений в терминологии, как дублетность, омонимия, синонимия и полисемия, термины с окказиональными и архаичными значениями, индивидуально-авторские толкования. В ходе развития указанных явлений весьма существенна роль оппозиции метаязыка языкознания и языка повседневного общения.

Следует подчеркнуть, что понятие и методологическое ядро лингвистической терминологии сопоставляемых языков устанавливается не течениями и не отдельными стадиями развития лингвистики в целом, а беспристрастными законами взаимоотношения языка и общества: терминология является частью научной лексикографии таджикского и английского языков.

Как всякий социально-культурный феномен, межнациональные языковые контакты, необходимость информированности народов в рамках языковой культуры, возникновение нового измерения лингвокультурного интеграционного процесса и общего стремления народов строить свои взаимоотношения на качественно новой духовнокультурной основе, выдвигают перед современной лингвистикой проблемы сопоставительного исследования языков и их субуровней.

Осмысление и понимание сущности того или иного вербально оформленного языкового знака обуславливает анализ техники его номинаций в диахронной и синхронной плоскостях языка. В связи с этим для современной лингвистики характерна тенденция к исследованиям, в которых используются данные различных языков.

Сопоставительное исследование терминологической системы лингвистической науки таджикского и английского языков способствует дальнейшему развитию теории терминологии, установлению закономерностей становления и развития терминологической системы определенной области науки и, прежде всего, формирования лингвистической терминологии.

Степень разработанности. Проблема терминологии - одна из наиболее активно изучаемых проблем таджикского и английского языкознания.

Значительное влияние на разработку принципов описания отраслевых терминологий оказали труды общетеоретического характера таких

выдающихся термиологов и лингвистов, как Г. О. Винокур [1939], Д. С. Лотте [1961, 1968], А. А. Реформатский [1961, 1968, 1986]. Важную роль в общетеоретическом осмыслении терминологии сыграли также работы В. П. Даниленко [1971, 1977], Б. Н. Головина [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герда [1981, 1982, 1991], В. М. Лейчика [1989, 1992, 2000, 2006], В. Н. Немченко [1984], Р. Ю. Кобрин [1987], З. И. Комаровой [1990, 1991, 2008], В. Н. Прохоровой [1996], А. В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н. В. Васильевой [2003], В.Д. Табанаковой [1999], Н. Шаропова [1978], С.Назарзода [2004], М.Султона [1999; 2008], Т. К. Джураева [2010], Х. Саидова [2013].

Существует целый ряд работ, которые посвящены исследованию данной проблемы. Проблемы частной терминологии таджикского языка, как в теоретическом, так и в прикладном аспекте представлены в исследованиях М. Касымовой [1982; 2006; 2007], Д. Саймиддинова [2001; 2003], М. Рустамова [1972], Т. Бердиевой [1974], Н. Шаропова [1978], Д. Ходжаева [1998; 2006; 2008], С. Назарзода [1991; 2004], М.Султона [1999; 2008], Т. К. Джураева [2010], Х. Саидова [2006; 2013] и др. То же самое касается исследований системы терминологии в английском языке К.Я. Авербуха [2006], О. С. Ахмановой [2005], Н. Б. Гвишиани [1986], Р.Ю. Кобрин [1970], Л.А. Манерко [2009], Э.А. Сорокиной [2009], И. Б. Чемерис [1999], Г. Петросянц [2004], А. Гринштейн [1988], Л. Н. Никулиной [1990], К. А. Мяшкина [2009], С. L. Cabre [1999], R. Kocourek [1968], F.W. Riggs [1979], G. Rondeau [1980] и многих других.

К настоящему времени в терминологии таджикского и английского языков имеется лишь небольшое количество исследований, специально посвященных таджикской и английской лингвистической терминологии как отдельно, так и в сопоставительном плане. К ним относятся: диссертационные исследования М. Рустамова «Таджикская грамматическая терминология» [Душанбе, 1972]; И. Б. Чемерис «Английская лингвистическая терминология: становление и эволюция» [Москва, 1999]; Э. Г. Петросянц «Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация (на материале английского языка)» [Пятигорск, 2004]; Л.Н. Никулиной «Типология монологемных терминов (на материале английской лингвистической терминологии)» [Москва, 1990]; Гринштейна А.С. «Понятия и термины морфологии современного английского языка в лингводидактическом освещении» [Москва, 1988].

Цель исследования состоит в комплексном (сопоставительном, историческом, лексико-семантическом и структурно-

грамматическом) анализе лингвистических терминов в таджикском и английском языках.

Для достижения цели в работе были поставлены следующие **задачи**:

- теоретически обобщить сущность базового понятия «слово» и «термин»;
- определить способы и закономерности становления и развития лингвистической терминологии в таджикском и английском языках;
- дать описание истории возникновения таджикской и английской лингвистической терминологии в связи с историей развития таджикского и английского национальных литературных языков и английского и таджикского частного языкознания;
- определить специфику исследования лингвистических терминов в таджикском и английском языках;
- установить периодизацию истории развития и становления таджикской и английской лингвистической терминологии;
- выявить основные способы и тенденции в образовании терминов, характерных для каждого из выделенных этапов развития таджикской и английской лингвистической терминологии;
- провести структурный анализ лингвистических терминов сопоставляемых языков;
- выявить лексико-семантические особенности лингвистических терминов в таджикском и английском языках;
- уточнить терминологический аппарат исследования, обосновать его методологию и методику;
- выделить понятийное поле (концептосферу) исследуемой предметной области, т.е. совокупность основных понятий лингвистической (фонетической, морфологической, синтаксической и лексической или семантической) науки и представить его в виде классификационной схемы;
- уточнить корпус лингвистических (фонетических, морфологических, синтаксических и лексических или семантических) терминов, покрывающих исследуемую предметную область, в таджикском и английском языках;
- выявить системные семантические отношения, связывающие термины лингвистики в терминосистему, и представить их в виде словесных оппозиций;

- дать общую сопоставительно-типологическую характеристику терминологического поля лингвистики в таджикском языке в сопоставлении с английским и выявить изоморфные и алломорфные свойства терминологических категорий сопоставляемых языков.

Научная новизна исследования заключается в следующем: впервые проведено комплексное исследование лингвистических терминов в таджикском и английском языках, проведен сопоставительный лексико-семантический и структурно-грамматический анализ лингвистических терминов сопоставляемых языков; описаны терминологические универсалии и национально-культурные особенности их образования в разноструктурных языках, в научный обиход введен новый фактический материал, относящийся к лингвистической терминологии.

Новизна исследования также заключается в том, что впервые предлагается комплексное монографическое описание терминологической базы таджикского и английского языкознания, рассматриваются в синхронии с элементами диахронии основные аспекты - формальный, исторический, семантический, структурно-деривационный, лексикографический - лингвистической терминологии современного таджикского и английского литературных языков. Определена специфика семантизации лингвистических терминов в различных источниках, установлена теоретическая парадигма исследования специальной лексики по ее основным параметрам, определены возможности и перспективы такого исследования в таджикской и английской терминоведении; разработана оптимальная модель описания семантики термина в отраслевом терминологическом словаре; охарактеризована структура значения термина сопоставляемых языков в соотношении со значениями слов одной лексико-семантической парадигмы - все это позволяет объективно унифицировать типовые определения, закрепить за каждым терминопонятием свою «семную» модель.

В работе определены закономерности становления и развития лингвистической терминологии в таджикском и английском языках; предпринимается теоретическое обобщение сущности базовых понятий «слово» и «термин» и соотношения между ними; анализируется история возникновения таджикской и английской лингвистической терминологии, предлагается периодизация её истории формирования в сопоставляемых языках и устанавливаются основные способы и тенденции в образовании терминов, характерные для каждого из выделенных этапов развития таджикской и английской лингвистической

терминологии; разрабатывается терминологический аппарат исследования, обосновываются его методология и методики.

Теоретическая значимость диссертации заключается в системном структурно-семантическом анализе таджикских лингвистических терминов в сопоставлении с их английскими эквивалентами. Отдельные выдвигаемые теоретические положения могут быть применены при дальнейшей разработке проблем терминологии не только таджикского и английского, но и других иранских и германских языков. В работе на базе исследования таджикской и английской лингвистической терминологии обобщаются общие тенденции становления частной терминологии и формулируются теоретические основы формирования терминологии в целом.

Теоретическая ценность диссертационного исследования также направлена на углубление знаний о терминосистеме лингвистики, дополнение сведений о природе терминов, формах и особенностях их существования в языке специального употребления (металингвистике) и в лексикографических источниках (метаязыке); изучение способов, приемов дефинирования лингвистических терминов и терминопонятий, что содействует расширению опыта лексикографического описания терминологии, особенно того его аспекта, который связан с толкованием однозначных или многозначных терминов, их полиморфной семантической структуры.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что сформулированные по результатам исследования выводы могут быть использованы в научной разработке отраслевой терминологии, а также в создании сопоставительного терминоведения как самостоятельного раздела лексикологии. Фактический материал может быть полезен в лексикографической практике при создании двуязычных и многоязычных терминологических словарей, а также при чтении спецкурсов и спецсеминаров по терминологии, лексикологии, лексикографии и сопоставительной терминологии на филологических факультетах.

Методология и методы исследования. Теоретической основой исследования послужили труды ведущих представителей зарубежного, русского и отечественного языкознания Л. Блумфилда, Г. Смита, Дж. Джоунса, Ж. Вандриеса, Г. Глисона, А. Мейе, Э. Жилбера, Б. Блоча, Г. Трагера, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли, Л. Щербы, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, Г. О. Винокура, Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, А. А. Реформатского, Б. Н. Головина, А.И. Моисеева, В. Г. Гака, Р. А. Будагова, В. М. Лейчика, Л. А. Капанадзе, Т. Л.

Канделаки, Н. Б. Гвишиани, Ш. Рустамова, М. Шукурова, М. Рустамова, М. Н. Касымовой, Д. Саймиддинова, Н. А. Шаропова, Т. Бердиевой, С. Назарзода, М. Султона, Д. Ходжаева, Т. К. Джуроева и др.

В основу исследования положен метод сопоставительного структурно-семантического анализа с применением элементов синхронно-диахронического и этимологического методов. При разработке проблемы в качестве основного метода использовался анализ лингвистической и учебной литературы, а также метод анализа словарных дефиниций, методы контекстуального анализа и статистического подсчета.

Свое место в работе нашли и традиционные методы: описательный, комплексный, трансформационный, формальный, этимологический, методика компонентного анализа и количественной обработки исследуемого материала.

Описание осуществлялось в направлении от таджикского языка к английскому.

Материал исследования Основным источником при написании диссертации послужила картотека в объеме свыше 7000 слов, собранных из таджикских, персидских, русских и английских словарей и глоссариев, общелингвистических и терминологических одноязычных и двуязычных словарей, научных изданий на таджикском, английском и русском языках, а также справочной литературы по лингвистике.

Положения, выносимые на защиту:

1. Макротерминосистема таджикской и английской лингвистики представляет собой строго структурированное терминологическое пространство, имеющееся в виде взаимодействующих и проникающих друг в друга микротерминосистем, формирующих ядро, центр и периферию макротерминосистемы. К основе таджикской и английской лингвистической макротерминосистемы относятся языковые единицы, для которых функционально-семантическая специализированность свойственна в наименьшей степени, в результате чего они обслуживают максимальное число областей лингвистики. Характерность микротерминосистем, обслуживающих надобности тех или иных разделов лингвистики, усиливается по направлению от центра к периферии макротерминосистемы.

2. Усложнение морфолого-синтаксической структуры таджикских и английских лингвистических терминов коррелирует с уровнем развития фонетики, морфологии и синтаксиса как науки и

отражает варьирующую необходимость в номинации научных предметов в различные исторические эпохи.

3. В сфере семантики терминов таджикской и английской лингвистики фиксируются те же процессы, что и в общелексической системе языка, тем не менее, объем и специфика их осуществления могут не совпадать со сходными параметрами, характеризующими эти процессы в словарной системе языка-объекта.

4. Таджикские и английские лингвистические термины с точки зрения происхождения представляют собой лексемы с неисконными, преимущественно арабскими, русскими (для таджикского языка), греко-латинскими (для обоих языков) и французскими (для английского языка) основами, количество которых постоянно увеличивалось в процессе становления и развития лингвистики как науки. Интернационализация таджикской и английской лингвистической терминологии носит перманентный характер и аккомпанируется неуклонным снижением части лексем исконного генезиса в терминологическом массиве таджикской и английской лингвистики.

5. Набор существенных лексико-грамматических средств выражения понятий языкознания в областях фиксации и функционирования обнаруживает свою непринужденную зависимость от целей и задач терминологической номинации в разные периоды становления и развития языкознания как науки.

6. Таджикские и английские лингвистические термины в плане содержания являются преимущественно моносемантами. Полисемантность в таджикской и английской лингвистической макротерминосистеме выражена в минимальной степени и характерна для поздней стадии её развития в обоих языках.

7. Лингвистическая макротерминосистема рассматриваемых языков перенасыщена терминами-дублетами, которые в целях гармонизации и унификации терминологического массива могут быть отчислены из инвентаря словарных средств, обслуживающих надобности языкознания. Число лингвистических терминов-дублетов в разные исторические эпохи может считаться релевантной приметой диахронического свойства, характеризующей уровень формирования данной области науки.

Апробация работы. Материалы и основные положения диссертационного исследования были доложены на международных и республиканских научно-теоретических конференциях молодых ученых (2003-2015 г.), а также отражены в свыше сорока статьях, опублико-

ванных в научных изданиях, трех монографиях, двух словарях и одном учебном пособии.

Результаты исследования использовались в учебном процессе на занятиях по дисциплине «Практическая фонетика английского языка» на начальных курсах факультетов иностранных языков педагогических вузов, а также в процессе ведения курсов по общему языкознанию, методам исследования в языкознании, актуальным проблемам современной лингвистики и др.

Диссертация обсуждена на расширенном совместном заседании кафедр английского языка и сопоставительной типологии факультета английского языка и таджикского языка факультета филологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (от 13. 05. 2015, протокол № 19), а также на расширенном заседании кафедры английской филологии Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (от 26 июня 2015 года, протокол № 10) и рекомендована к защите.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из вводной части, четырех глав, заключения, библиографии, насчитывающей более 450 названий научной литературы и источников, и 26 приложений.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются цель и задачи диссертации, определяются новизна и предмет исследования, обосновывается теоретико-практическое значение, указываются материалы и источники, основные положения и методы исследования, приводятся краткая историографическая справка и публикации автора.

В первой главе - **«Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков»** - рассматриваются особенности метаязыка лингвистики, место лингвистической терминологии среди терминологии других отраслей знания, ее отношение к нетерминологической лексике литературного языка, характеризуется понятийное содержание единиц «слово», «термин», «терминология», «лингвистическая терминосистема», исследуется история формирования и развития таджикской и английской языковедческой терминологии как фрагмента филологической науки. Глава состоит из четырех разделов.

В первом разделе обсуждается ряд стержневых вопросов о соотношении и взаимосвязи понятий «слово» и «термин»: отличие научного термина от общеупотребительного слова, связь между термином и научным понятием, критерии определения научного термина и т.д. По мнению Даниленко В. П., термин имеет большое количество определений (Даниленко 1972, 15).

Термин в современной лингвистической науке представляет собой одно из самых дискуссионных понятий и трактуется в соответствии с пониманием научных направлений и школ как знак иной семантической природы (Ш. Балли), как средство научного определения и средство логического определения (В. В. Виноградов), как предел сигнификативного значения слова (Ю. С. Степанов), как выразитель научных понятий (А.М. Овчаренко), как математическая формула (Гринаф и Китридж), как химико-математическая формула (Э.Жилбер), как жаргонизм (Ж. Вандриес, Логан Смит), как профессиональная лексика (А. Ширмер) и т.д.

Тем не менее, во всех приведённых определениях термина подчеркиваются закономерные признаки, связанные как с его внешней соотносительностью, так и с его местом внутри лексики. В различных исследованиях при определении термина в основу дефиниции ставятся различные признаки, среди которых приоритетными являются точность определения понятия термина и его пригодность к применению в науке.

Во втором разделе анализируется проблема терминологии и ее места в системе языка. Впервые о терминологии, как возможном предмете исследования в области вновь развивающийся социальной лингвистики, стал говорить Е.Д. Поливанов в 30-х годах прошлого столетия, когда, по существу, только началась теоретическая и практическая разработка терминов.

Термин и терминология возникают не сами по себе, а в результате развития науки и техники. Поскольку наука и техника относятся к сфере социально-экономической, правомерно говорить о социальной детерминированности терминологии. Терминология - эта та часть лексики, которая наиболее чувствительна к внешним воздействиям и, следовательно, в ней наиболее четко проявляется воздействие общества на язык [11].

В подязыках науки и техники, где каждый термин имеет определенную предметную отнесенность, особенно отчетливо прослеживается материальная сторона языка. Поэтому лингвистические процессы, происходящие в терминологии, например, образование многокомпонентных терминологических словосочетаний, различного рода сокращенных форм, явления синонимии, полисемии, интернационализации и т.п., имеют не только внутриязыковую основу, но и внеязыковую обусловленность. Они могут быть полностью раскрыты и объяснены лишь при условии установления их экстралингвистической детерминированности.

Наиболее актуальными проблемами в терминологии следует считать происхождение и развитие, как отдельных терминов так и целых терминологических систем, соотношение национального и интернационального в терминологии, пути идеализации терминов, наличие синонимических рядов, способы терминообразования, особенности терминологической номинации, источники полисемии и омонимии и др.

Именно так следует понимать предпринятую нами попытку уточнить некоторые лингвистические понятия, связанные с терминологией, а именно: «новый термин», «термин-слово» и «термин-словосочетание», которые имеют важное значение для социолингвистического исследования терминологии в процессе составления выборки терминов на основе социолингвистического метода корреляции языковых и социальных явлений.

Терминология - эта наиболее подвижная часть словарного состава языка, особенно бурно развивающаяся за последние десятилетия в результате стремительного движения науки и техники вперед. В ее

развитии и функционировании особенно зримо проявляется решающая роль экстралингвистических социальных факторов, в данном случае лингвистических. Вместе с тем, очевидна активная роль терминологии в процессе дальнейшего научно-лингвистического прогресса, которая проявляется в необходимости унификации и стандартизации терминологии по отраслям знания, интенсификации переводческой деятельности, оптимизации обучения переводу научно-лингвистической литературы и документации.

В третьем разделе главы освещается история изучения становления и развития таджикской и английской лингвистической терминологии. Лингвистическая терминология каждого языка является основной частью метаязыка лингвистики, в которой, как известно, составными элементами являются не только термины, но и графические знаки, символы, разнообразные аббревиатуры и т.д.

Следует особенно подчеркнуть, что лингвистическая терминология сопоставляемых языков имеет тесное отношение с двумя понятиями - метаязык и метаречь. Под термином «метаречь» понимается та особая разновидность речи, которая возникает при общении ученых, изучающих те или иные свойства естественного языка. Соотношение терминов речь/метаречь не тождественно соотношению терминов язык/метаязык. Если метаязык - это язык «второго порядка», средство описания языка-объекта, то метаречь - это неречевые произведения по поводу речевых произведений «первого порядка», а такие речевые образования, в которых используются метаязыковые средства и которые высказываются по поводу языка-объекта [4, 36].

Рассматривая вопросы метаязыка, особое внимание следует уделить проблемам терминологии как его главной составляющей, т.к. по справедливому замечанию О. С Ахмановой «лингвистическая терминология» до сих пор «не является рационально организованной, семиотически безупречной системой, в языкознании постоянно существует проблема упорядочения терминологии» [2, 509].

Лингвистическая терминология, в отличие от других терминологических сфер, в своем отношении к словарному составу литературного языка характеризуется отсутствием изолированности, обособленности. Лингвистическая терминология в общем лексическом составе языка не автономна (одним из доказательств, на наш взгляд, может служить очень ранняя по времени фиксация названий понятий, относящихся к области лингвистической терминиферы, словарями общелитературного языка).

Структурный и семантический анализ лингвистических терминов с точки зрения их особенностей позволяет отметить некоторые общие признаки, характеризующие совокупность номинаций, используемых для обозначения понятий и явлений языковедения как самостоятельной научной и учебной отрасли знания. Семантическая структура лингвистического термина отражает различные лексико-семантические процессы общелитературного языка: полисемию, омонимию, синонимию, антонимию, гиперонимо-гипонимические связи, словообразовательную деривацию.

Необходимо отметить, что начало создания таджикской лингвистической терминологии связано с введением в научный обиход в начале XI в. литературного языка фарси-дари. В течение длительного периода (с XI в. до 1930 г.) таджикский народ пользовался письменностью, основанной на арабском алфавите.

Общеизвестно, что после арабского нашествия и становления исламской культуры арабский язык на всей территории халифата, в т.ч. в Хорасане и Мавераннахре, стал официальным государственным языком, языком литературы и науки. В этот период арабский язык становится международным языком научного общения и играет на Ближнем и Среднем Востоке такую же роль, какую играл латинский язык в средневековой Европе [17, 31].

Формирование терминологии персидского (таджикского) языка можно разделить на определенные периоды. М.Т. Бахор историю прозы на фарси - дари в зависимости от её стилистических и художественных особенностей подразделяет на шесть периодов [17, 39]. В отличие от других лингвистов, С. Назарзода в истории лексикографии и терминологии на персидско-таджикском языке от начала X в. и до второй половины XIX века выделяет условно три периода и предполагает, что первый период относится ко «времени, когда начались переводы и сочинение книг на этом языке, и возникла необходимость в лексикографии и терминосложении» [12, 81].

Однако, согласно некоторым источникам дооктябрьского периода, отдельные проблемы языкового строя персидского и таджикского языков освещались раздельно, хотя эти языки являются крайне близкими.

Таким образом, основными периодами изучения таджикского языка и дальнейшего развития его лингвистической терминологии в течение прошлого века и начала нынешнего столетия мы считаем следующие:

1. Первый период - 1920-1930 годы. В этот период все учебники по таджикскому языку создавались лишь на арабской графике.

2. Второй период - 1931-1941 годы. В этот период таджикский народ перешел на латинский алфавит, основанный на фонематическом принципе. Этот период характеризуется тем, что ряд арабских терминов заменяется таджикскими и русскими.

В эти годы авторы учебников таджикского языка опираются на учебники русского языка, терминология которых уже приобрела соответствующую унификацию. Вместо многих арабских лингвистических терминов составители калькируют русские. Создаётся большое количество терминов на основе средств родного языка.

Среди авторов учебников 30-х годов наблюдаются две тенденции, одна из которых - стремление сохранить все арабские морфологические термины, другая - обязательное создание собственно таджикских терминов.

Таким образом, можно отметить, что оба периода были сложными и трудными для формирования и развития таджикской лингвистической терминологии в целом.

3. Третий период - 1941-1980 гг. Он характеризуется расширением источников терминотворчества, всесторонним использованием русской лингвистической терминологии в связи с общим влиянием русского языка на развитие и совершенствование таджикского языка.

В процессе становления и эволюции английской лингвистической терминологии И. Чемерис выделяет три периода:

1. Грамматический период - становление АЛТ -XIII-XVII вв. (с коротким предшествующим периодом «оттепели» в X веке);
2. Филологический период (эволюция АЛТ), XVIII-начало XX вв.;
3. Лингвистический период (современное развитие АЛТ), с середины XX века.

Далее в данном разделе принимаются во внимание экстралингвистические факторы, которые в той или иной степени оказали заметное влияние на становление и развитие английского языка, и его понятийного аппарата.

В четвертом разделе рассматриваются основные источники становления и развития таджикской и английской лингвистической терминологии, среди которых важнейшими являются ранние научные и литературные памятники на этих языках. В их числе следующие научные произведения, учебники, грамматики, двуязычные и многоязычные толковые словари или глоссарии, сыгравшие значительную

роль в становлении и развитии лингвистических терминов сопоставляемых языков:

Frahangioim-ewag - *Фарҳанги авастой ба паҳлавӣ* (*Авестийско-пехлевийский словарь*). Автор и дата опубликования указанного словаря неизвестны. Согласно содержанию и имеющимся в нем материалам он относится к эпохе Сасанидов. Данный словарь сохранился в форме шести рукописей. В словаре приведено около 1000 авестийских слов с переводом и толкованием на пехлевийском языке. В словаре кратко излагаются проблемы, относящиеся к грамматике авестийского языка (категория рода, числа, падежа, спряжение глагола и т.д.)

Frahangi Pahlawig – *Фарҳанги паҳлавӣ* (*Пехлевийский словарь*) или *Фарҳанги ҳузворииҳои паҳлавӣ*. Автор и время составления словаря неизвестны. Предполагается, что текст словаря был написан на каллиграфическом пехлеви, и некоторые исследователи относят его появление к концу эпохи Сасанидов или первым периодам ислама. Данный словарь впервые был издан французским ученым Анкетила Дюперроном в 1771 году.

Danishnamai Alai («Книга знаний Алаи») написана Абуали ибн Сино по просьбе правителя Исфахана Алауддавла Каквейха. Предположительно дата написания произведения приходится на период между 414-428/1023-1037 гг. Тематически книга вбирает начало пяти дисциплин - логики, естествознания, астрономии, музыки и сверхъестественной науки («anciberunaztabi'atast» «то, что находится за пределами природы»).

Махориҷ-ул-ҳуруф (*Фонетический трактат Авиценны*). В старой арабской грамматической литературе трактат Авиценны является единственным в своем роде трудом, в котором проблемы фонетики освещены самостоятельно, независимо от вопросов грамматической структуры языка. Сочинение Авиценны дошло в нескольких рукописях, которые отличаются друг от друга как по содержанию, так и по времени переписки, наиболее старая из которых датируется 569 (1173 г.), а позднейшая - 1182 (1768 г.).

Относительно основных источников лингвистической терминологии английского языка следует отметить, что она достаточно хорошо освещена в английском языкознании. Основу ее становления связывают со становлением терминологии в трудах греческих и римских авторов («Кратила» Платона, Варрон, Донатус) [19, 14], грамматиками *латинского языка*. Первая в истории германских языков лингвистическая работа на английском языке под названием «Грамматика ла-

тинского языка» или «Грамматика» Эдфрика» появляется в 995 г. Однако со времени Норманнского завоевания (1066 г.) до конца XIV в. английский язык уступает свои позиции французскому и латыни, и французскому языку суждено стать языком государственности и литературы. Латинские лингвистические термины в современных этимологических словарях отмечены как заимствованные через французский язык.

В 1637 году Б.Джонсоном была написана *Английская грамматика*, которая охватывала основные вопросы грамматики английского языка той эпохи. Сам термин «grammar» в этой книге находит следующее определение: «grammar is the art of the true and well speaking a language: and writing is but an Accident» [17, 15].

Вторая глава диссертации - «**Система фонетической терминологии в таджикском и английском языках**» - состоит из четырех разделов. В ней исследуются исторические, структурные и лексико-семантические особенности фонетических терминов в сопоставляемых языках.

В первом разделе детально рассматриваются различия между тремя терминами - фонема - фонетика - фонология. Каждый термин той или иной отрасли языкознания имеет свое появление в определённом историческом периоде существования языка. Термин «фонема» был введен Бодуэном де Куртене, который на основе сравнения дивергентов установил потребность их обобщения в фонемы, а в дальнейшем «обобщить известные фонемы в фонемы общие, в фонемы высшего порядка»,...«более частные проявления дивергенции и корреляции к более общему знаменателю» [4, 57].

Фонема как «совокупность фонологически существенных свойств», как «член противопоставления» представляет собой абстракцию, лишённую материальной основы. В определении термина «фонема» в англистике важным становится рассматривать фонему прежде всего как физическую единицу (Джоунз, Суитом, Пасси и др.): «a significant phonetic element of speech (значимый фонетический элемент речи) (Джоунз).

В последующих подразделах данного раздела исследуются использование и развитие фонетических терминов в досредневековый и средневековый периоды.

Второй раздел предваряет характеристика системных отношений, которые могут устанавливаться в фонетической терминологии таджикского и английского языков с различных позиций в

зависимости от того, какие критерии положены в основу систематизации и классификации терминов данной отрасли языкознания и могут быть выявлены путём вычленения в макросистемности фонетики ряда микротерминсистем с соответствующими центрами. Поэтому терминологический массив фонетики таджикского и английского языков может быть классифицирован и систематизирован в соответствии с критерием лексико-семантической отнесённости терминов к той или иной микротерминсистеме. Данный критерий следует квалифицировать как семантический или логико-семантический, поскольку в его основе лежит способность терминов входить на правах части в то или иное локальное семантическое поле (микротерминсистему, тематическую группу, лексико-семантическую группу и т.п. в зависимости от того, к какому пласту лексики относится анализируемый языковой материал и какие критерии используются в процессе анализа), целостность которого обеспечивается существованием внутри него предметно-логических связей соответствующих понятий, отражающих особенности номинируемых в рамках данного поля объектов.

Отдельные разделы фонетики со своими объектами и методами исследования возникали и формировались в различные историко-хронологические периоды, поэтому в основу систематизации терминологического массива может быть положен критерий отнесённости исследуемых фонетических терминов к тому или иному разделу, являющемуся составной частью общей фонетики.

В этом же разделе производится структурный анализ монологических и полилексемных фонетических терминов таджикского и английского языков, в зависимости от которых фонетические термины сопоставляемых языков подразделяются на простые (корневые), производные, сложные и составные.

Однолексемными единицами фонетической терминологии таджикского и английского языков являются *овоз* - *sound* (звук), *зич* - *dense* (плотный), *рог* - *glottis* (голосовая щель); *back* - *қатори қафо* (задний ряд), *front* - *қатори пеш* (передний ряд), *dark* - *бечаранг* (тёмный), *glide* - *овози мобайнӣ* (глайд), *vowel* - *садонок* (гласный) и др.

В обоих языках продуктивным способом образования терминов является *морфологический* или *аффиксальный*, при использовании которых появляется новая языковая единица, имеющая только одно терминологическое значение. Устанавливаются:

а) префиксальный способ образования (модель pref+R): *бе-*: *бе-лаҳи* - *discordant* (нестройный); *ҳам-*: *ҳамсадо* - *consonant* (согласный) и др.; *hoto* -: *hotograph* - *омограф* (омограф); *dis-*: *dissimilitude* - *номонандӣ, бешабоҳатӣ* (несходство; разнородность); *trans-*: *transcribe* - *овонавишт / транскриптсия намудан* (транскрибировать), *transcription* - *овонавишт* (транскрипция) и др.;

б) суффиксальный способ образования (R+suff):-*ӯ*: *лабӣ* - *labial* (губной), *комӣ* - *palatal* (нёбный), *забонӣ* - *lingual* (языковой); -*гоҳ*: *пойгоҳ* - *base* (база), *дастгоҳ* - *apparatus* (аппарат); -*ча*: *забонча* - *uvula* (язычок), *пардача* - *small membrane* (маленькая оболочка); -*нок*: *садонок* - *vowel* (гласный) и др.;- *tion*: *alternation* - *бадалшавӣ* (чередование), *catenation* - *пайвастишавӣ* (сцепление), *dentalization* - *дентализатсия* (дентализация); -*ive*: *plosive* - *тарканда* (взрывной); -*al*: *dental* - *дандонӣ* (дентальный, зубной), *interdental* - *байнидандонӣ* (межзубный). В суффиксальном способе в современных таджикском и английском языках участвует множество различных словообразовательных суффиксов, но не все они обладают одинаковой продуктивностью;

в) префиксально-суффиксальный способ (модель pref+R+suff): *пешизабонӣ* - *forelingual* (переднеязычный), *heterography* - *ҳетрография* (гетрография), *intercommunication* - *сӯҳбати нутқӣ* (звукоречевое общение), *subsegmental* - *забарзанҷир* (субсегмент).

Морфолого+синтаксический способ:

1) конструкции, образованные по модели др.-инд. -*tatpuruṣa*. В эту группу входят термины, состоящие из следующих компонентов: а) существительное + существительное (модель N+N), в которой первый компонент подчиняется второму: *забонишакл* - *tongue-shaped* (языкообразный), *гунбадашакл* - *domelike, cupola-shaped, dome-shaped* (куполообразный), *кафлезшакл* - *bail-shaped* (черпакообразный); *intonation-graph* - *монограмма* (монограмма); *diagraph* - *диаграф* (диаграф), *pause-pitch* - *фосилаи афтиши* (пауза падения); б) существительное + основа глагола прошедшего времени (модель N+Vопв): *овонавишт* - *transcription* (транскрипция);

2. конструкции модели др. инд. *karmadhāyā*: а) прилагательное + существительное (модель Adj+N): *shorthand* - *аломатҳои шартӣ* (условные обозначения), *зич-роғ* - *dense-fricative* (плотный-щелевой); б) наречие + инфикс + существительное + суф. (модель Adv+infix+N+suff): *пешизабонӣ* - *front* (переднеязычный), *пасизабонӣ* - *back* (заднеязычный), *пасикомӣ* - *velar* (задненёбный), *байнизабонӣ* - *interlingual* (междуязыковой);

3.конструкции модели др. - инд. dvigu: а)сложные термины, состоящие из числительного, существительного (модель Num+N): *pentasyllable* - *калимаи панҷиҷоя* (пятисложное слово), *чорғӯша* - *quadrangular / tetragonal* (четырёхугольный), *tetrasyllable* - *чорҳиҷоя* (слово, состоящее из четырёх слогов); *monophthong* - *монофтонг* (монофтонг);

б) сложные термины, состоящие из числительного, существительного и суффикса (модель Num+N +suff): *якмахрача* - *one-focal* (однофокусный), *думахрача* - *bifocal* (двухфокусный), *чорҳиҷоя* - *tetrasyllable* (слово, состоящее из четырёх слогов);

в) сложные двухкомпонентные или трёхкомпонентные термины, образуемые с помощью суффиксов *-ӣ*, *-анда* (модель Adj/Adv+V+suff (*-ӣ*, *-анда*)): *баландишавӣ* - *rise* (повышение), *пастшавӣ* - *fall* (снижение), *болораванда* - *rising* (восходящий), *пастшаванда/фурӯраванда* - *falling* (нисходящий)

Термины - словосочетания или полилексемные термины

Данный способ терминообразования является наиболее продуктивным, так как все термины-словосочетания способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия. Все фонетические термины-сочетания сопоставляемых языков составляются по следующим моделям:

• N+Adj: *phonetic rules* - *қоидаҳои фонетикӣ* (фонетические правила), *phonetic sign* - *аломати фонетикӣ* (фонетический знак), *phonetic code* - *рамзи фонетикӣ* (фонетический код);

• N+и+Adj: *муҳити забонӣ* - *linguistic community* (языковая среда), *лахҷаҳои ғайриротӣ* - *non-rhotic dialects* (неротические диалекты), *транскриптсияи фонетикӣ* - *phonetic notation* (фонетическая транскрипция);

• N+Prep.+N: *diagram of vowels* - *диаграммаи садонокҳо* (диаграмма гласных), *mark of length* - *аломати дарозӣ* (знак долготы), *quadrilateral of vowels* - *диаграммаи садонокҳо дар шакли чаҳоркунча* (диаграмма гласных в форме четырехугольника);

• N+Prep +N: *manner of articulation* - *тарзи талаффуз* (способ артикуляции); *points of articulation* - *нуқтаҳои талаффуз* (место артикуляции); *interchange of sounds* - *бадалшавии овозҳо* (чередование звуков);

• N+и+Adj+и+N: *принсипҳои фонетикӣ* и *имло* (фонетические принципы орфографии), *принсипҳои морфологӣ* и *имло* (морфологические принципы орфографии), *принсипҳои таърихӣ* и *имло* (исторические принципы орфографии);

• Adj+N+Prep+N: dialectal differences in pronunciation-тафовути лаҳҷавӣ дар талаффуз (диалектные различия в произношении);

• Adj+и+N+Prep+N: тафовути лаҳҷавӣ дар талаффуз (диалектные различия в произношении);

• N +и+N+Prep+N+и+N: диаграммаи садонокҳо дар шакли ҷаҳоркунҷа (диаграмма гласных в форме четырехугольника);

• N+и+N+и+N+и+Adj: суръати ҳаракати узвҳои овозсоз (темп движения речеобразовательных органов), қувваи ҳаракати узвҳои овозсоз (сила движения речеобразовательных органов);

• N+Prep+N+Prep+N+N+N: the temp of movement of speech production organs (темп движения речеобразовательных органов), the force of movement of speech production organs (сила движения речеобразовательных органов).

В следующих разделах этой главы рассматриваются лексико-семантические особенности фонетических терминов таджикского и английского языков.

Принадлежность терминов к основному лексическому фонду языка не освобождает их от таких естественных семантических явлений, как многозначность, синонимия, антонимия и т.п., поэтому в терминологии наблюдаются почти все те лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще, со своими специфическими чертами реализации этих процессов.

При характеристике терминов на одно из первых мест выходит *моносемия*, т.е. однозначность термина, ибо она обеспечивает необходимую точность в науке, технике и т.п.

Категориальная многозначность в фонетической терминологии таджикского и английского языков чаще всего представлена в терминах, употребляемых для обозначения разделов фонетики и науки, ее изучающей: «общая фонетика», «функциональная фонетика (фонология)», «артикуляционная фонетика», «акустическая фонетика», «типологическая фонетика», «историческая фонетика», «прикладная фонетика».

Явление межнаучной омонимии наблюдается в группе таджикских фонетических терминов, насчитывающей 9 единиц, что составляет 32.24 % от всего массива выделенных лексем): «аппликатсия», «асос», «кулла», «таркиш», «воҳид», «шиддат», «тавакқуф», «гузариш», «хат».

В группе английских фонетических терминов межнаучная омонимия наблюдается в следующих специальных лексемах (10 лексем,

что составляет 24.15 % от всего массива выделенных терминов): «base», «head», «peak», «substitution», «pause», «transition», «series», «pitch», «tone», «unit».

Также наблюдается явление синонимии в группе фонетических терминов и таджикского и английского языков: «асос» - «пойгох», «таркиш» - «эксплозия», «бадалшавӣ» - «коммутатсия», «шиддат» - «экскурсия», «оҳанг» - «задаи мусикавӣ», «оҳанг» - «лаҳн».

Третья глава диссертации - **«Термины морфологии таджикского и английского языков»** - состоит из трех разделов. В ней исследуются структурно и лексико-семантические особенности морфологических терминов в сопоставляемых языках.

В первом разделе анализу был подвергнут процесс становления и развития морфологических терминов в исторические периоды существования в исследуемых языках. Морфология, как самостоятельный раздел лингвистики, изучает формирование грамматических форм слов с особым вниманием к грамматическим средствам, осуществляемым в соответствующих единицах языка. С этой точки зрения рассматривается образование морфологических терминов в сопоставляемых языках. Под термином «морфологическая терминология» мы осознаем те термины, которые относятся к вербализации той или иной части речи таджикского и английского языков.

Во втором разделе исследуются структурно-семантические особенности морфологических терминов в сопоставляемых языках.

Известно, что количество частей речи, функционирующих в рассматриваемых сопоставляемых языках, различается. Согласно «Грамматике таджикского литературного языка» [5] в современном таджикском языке существует всего десять частей речи, шесть из них являются самостоятельными и четыре - служебными.

Количество частей речи в английском языке колеблется: в одном английском учебнике их насчитывается двенадцать, девять из них - самостоятельные и три - служебные [Грамматика английского языка, 1999], в другом учебнике - тринадцать, девять - самостоятельных и четыре - служебные [Грамматика английского языка, 2010].

Обобщая исследование, можно прийти к выводу, что ведущим при отнесении термина к той или иной части речи должен быть не семантический (смысловой), а формально грамматический критерий. Это естественно, поскольку части речи являются не просто семантическими (смысловыми) группировками термина, а классами

терминов, объединяемых на основе определенных общих грамматических признаков.

Исследуя классификации морфологических терминов, относящихся к той или иной части речи, следует указать, что междометие в таджикском языке относится к служебным частям речи, в английском - к самостоятельным или артиклям; категория состояния или модальные слова в английском языке считаются частями речи, а в таджикском они как особые части речи не выделяются. С учетом этих особенностей обобщаются и устанавливаются особенности формирования терминологии частей речи в исследуемых языках.

В начальной части данного раздела проведен анализ морфемной структуры однословных морфологических терминов таджикского и английского языков, в процессе чего было обращено внимание на системно-иерархический характер взаимоотношений, существующий между элементами макротерминосистемы таджикской и английской морфологии.

Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к имени существительному в сопоставляемых языках, показывает, что в английском языке основные термины были заимствованы из французского языка [noun и его исторические формы *nun, nit, not* восходят к лат. *nomē* «ном (имя)» [3.3.1]. В ранних грамматиках в соответствии с его номинацией - «обозначение или название лица или вещи» - к этой категории относили прилагательные и иногда местоимения.

Морфологические термины сопоставляемых языков по словообразовательным особенностям принято подразделять на: а) простые: *хос* - *proper* (собственный), *чинс* - *common* (нарицательный), *чомаъ* - *collective* (собрательный), *мушаххас* - *concrete* (конкретный); *case-ҳолат*, *надеж* (надеж), *plural* - *шумораи ҷамъ* (множественное число), *common* - *чинс* (нарицательные, общие), *stem*(основа); б) производные: *бечон* - *inanimate* (неодушевленные), *маънӣ* - *abstract* (абстрактные), *сохта* - *derived* (производные); *nimber*- шумора (число), *singular* - *шумораи танҳо* (единственное число), *gender* - *чинсият* (род), *productive* - *каммаҳсул* (непродуктивный); в) сложные: *сермаҳсул* - *productive* (продуктивный), *каммаҳсул unproductive* - (непродуктивный), *ҷондор* - *animate* (одушевленный), *noun-forming* - *исмсоз* (существительнообразующий), *three-component* - *сеҷузъа* (трёхкомпонентный), *compound* - *мураккаб* (сложный).

В последующих подразделах данного раздела детально рассмотрены монологемные термины, относящиеся к остальным частям речи сопоставляемых языков.

Во втором подразделе указанного раздела анализируется терминологическое словосочетание. В системе морфологической терминологии термины-словосочетания словесно связываются в явной форме между собой минимально три (для разложимых словосочетаний) или два (для полуразложимых сочетаний) морфологических понятия, если составными частями сочетания являются, в свою очередь, термины. Тип терминов-словосочетаний с родовидовыми связями характеризуется тем, что понятие, выраженное всем термином, и понятие, обозначенное определяемой частью, принадлежат к одной и той же классификационной схеме. Определяющая часть здесь всегда выражает или должна выражать классификационный видовой признак.

Составные термины в отличие от сложных терминов пишутся раздельно, но выполняют синтаксические функции одной части речи - знаменательной или служебной - и имеют одно значение, не складывающееся из значений их компонентов. Они могут образовываться из всех частей речи сопоставляемых языков и быть существительными, прилагательными, местоимениями, числительными, глаголами, наречиями, предлогами, союзами, междометиями и артиклями. Составные термины, как и термины других основных терминообразовательных типов - простые, производные и сложные - делятся на изменяемые и неизменяемые. Изменяться могут один или оба компонента составного термина. Изменяемые составные термины являются раздельно-оформленными.

В этом же подразделе анализируется структура составных терминов, относящихся к имени существительному в таджикском и английском языках. Устанавливается, что по характеру смысловых отношений подавляющее большинство терминословосочетаний строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами. Термины - словосочетания, составляющие микротерминосистему «имя существительное» в сопоставляемых языках, образуются по следующим моделям.

а) таджикские термины-словосочетания: 1. N+и+Adj: исми хос – proper noun (имя собственное), исми чинс – common noun (имя нарицательное), исми чондор – animate noun (одушевленное существительное), исми бечон – inanimate noun (неодушевленное существительное); 2. N+N: калимасозии исм – noun word formation (словообразование имени существительного); 3. N+и+N+Prep+N: категория шумора дар исм category number of noun (категория числа существительного); 4. N+и+Adj+и+Adj: исмҳои мураккаби пайваст – compound nouns (сложносочиненные существительные),

исмҳои мураккаби тобеъ - complex nouns (сложноподчиненные существительные).

б) *английские термины-словосочетания*: 1. Adj+N: proper noun – исми хос (имя собственное), common noun – исми чинс (имя нарицательное), class/collective noun – исми чомаъ (собирательное существительное), abstract noun – исми маънӣ (абстракт, абстрактное существительное); 2. N+N: singular number - шумораи танҳо (единственное число), plural number - шумораи чамъ (множественное число); 3. N+Prep of+N: category of number - категорияи шумора (категория числа), category of case - категорияи падеж (категория падежа), category of gender – категорияи чинсият (категория рода), nouns of material - исмҳои модӣ (вещественные существительные).

В последующих подразделах данного раздела проводится структурный анализ составных терминов, относящихся к остальным частям речи в сопоставляемых языках.

В последнем разделе главы рассматриваются лексико-семантические особенности терминов, относящихся к морфологии в таджикском и английском языках

Приводя грамматическое описание слов или терминов таджикского и английского языков, в диссертации прежде всего отмечается, что они могут быть распределены по определенным классам, каждый из которых отличается целым рядом грамматических признаков, общих для всех входящих в данную группу слов или словосочетаний.

Следует отметить, что части речи -это максимально большие грамматические классы слов в языке. Поэтому, можно полагать, что при отнесении слова или термина к той или иной части речи нужно иметь ввиду его не только семантический (смысловой), но и формально-грамматический критерий.

Семантическое единство (то есть его смысловая цельность и самостоятельность) обязательно для всякого слова и представляется основой цельности и самостоятельности, однако, взятое само по себе, оно еще недостаточно. К семантическому единству должны прибавиться признаки: формальные-фонетические или грамматические. В частности, при анализе понятия семантической цельности термина необходимо строго разграничивать, с одной стороны, значение термина, а с другой -понятие. Различие между значением и понятием применительно к термину (сложному термину) и терминосочетанию (свободному) заключается в том, что если ни

один из компонентов сложного термина не сохраняет своего значения в соответствующем линейном ряду и все сложные термины имеют единое лексическое значение (и выражают одно понятие), то каждый из членов свободного терминословосочетания сохраняет свое лексическое значение, хотя все терминосочетание в целом и передавало только одно понятие. Итак, следует полагать, что термин может выступать в роли обиходного слова, вступать с другими словами в отношения полисемии, омонимии и синонимии.

Необходимо отметить, что в качестве термина применяется существующее уже в языке обиходное слово, сохраняя свой прежний звуковой состав. С преобразованием простого слова в научный термин это слово в данной системе терминологии приобретает новое содержание. Значение его, подвергающееся видоизменению, является одним из многих значений слова. Перемена значения литературного (обиходного) слова имеет свои преимущества перед другими способами образования научных терминов - это краткость, простота, легкость запоминания. Затрудненность же заключается в том, что оно ведет к многозначности, лишает терминологию необходимой точности. Например, слова «замон - tense (время)», «container - зарф (сосуд)» существовали в литературном языке задолго до их использования в морфологической терминологии.

Под словом «container - зарф (сосуд)» в обычном словаре понимается сосуд, посуда, ваза; промежуток времени. Терминологическое значение его - «наречие» (зарф).

Почти все исконно морфологические термины таджикского и английского языков построены на базе общей лексики. Поэтому в каждом новообразованном термине и во многих старых можно видеть буквальное значение того слова, от которого образован термин.

Довольно часто слово, ставшее термином, расширяет свое значение. При этом взаимоотношения нового значения и старого могут быть различными. Например, термин «хисса» в качестве морфологического термина выражает часть речи.

Явление полисемии, характерное для морфологической терминологии таджикского и английского языков, рассматривается в следующем подразделе.

Любой морфологический термин в отличие от обычного слова (или словосочетания) должен быть однозначным, иметь категорично фиксированное содержание. Это содержание должно относиться к термину, несмотря на контекст, в то время, как значение обычного

слова уточняется лишь в определенном контексте в сочетании с другими словами; при этом в разговорной речи иногда используются еще такие добавочные средства, как интонация и т.п.

Категориальная многозначность в морфологической терминологии таджикского и английского языков чаще всего представлена в терминах, употребляемых для обозначения частей речи, грамматических категорий некоторых частей речи, их видов и способов выражения, их структуры и семантики.

В группе таджикских морфологических терминов, например, можно предложить термины «намуд -aspect (вид)», «замон-tense (время)», а в английском языке наблюдается явление терминологической полисемии; примером тому могут служить следующие специальные лексемы: «voice-таъз (залог)», «declension - таъриф (склонение)» и «noun - исм (имя существительное).

Далее рассматривается омонимия в морфологической терминологии таджикского и английского языков

Одним из наиболее заметных недостатков морфологической терминологии таджикского и английского языков является наличие терминов, каждый из которых обозначает два, три и более понятий. Это приводит иногда к изменению некоторых представлений, недопониманию и ошибкам.

Термины, которые были подробно проанализированы в сопоставляемых языках, следующие: шахс - person (лицо), чинс - gender (род), пайвандак - conjunction (союз), дарача - degree (степень), шумора - number (число) замон - tense (время).

Явление синонимии в морфологической терминологии таджикского и английского языков рассматривается в четвертом подразделе

Синонимия терминов также нежелательна и ее надо устранять, т.е. с каждым понятием следует соотносить лишь один термин. Однако иногда необходимо для точности образовать слишком длинный термин, который неудобен для применения. Кроме того, возникает опасность, что такой термин впоследствии будет искажен (подвергнется эллипсису) или будет полностью заменен другим, более кратким синонимическим термином. Поэтому всегда рекомендуется предлагать наравне с длинным термином более краткий, составленный так, чтобы он был сокращенной формой основного, т.е. чтобы в его состав из всех терминоэлементов основного термина входили лишь некоторые [10, 15].

Появление синонимов в терминологии обусловлено рядом причин и, в первую очередь, особенностями становления той или иной

отрасли знания. Такое явление часто связано с заимствованием иноязычных терминов. Примером может служить морфологическая терминология таджикского языка, где наряду с исконными терминами сосуществуют интернациональные, например: *субститутсия* - *ивазкунӣ*, *бадалкунӣ*, *морфология* - *сарф*, *масдар* - *инфинитив*, *забонишиносӣ* - *лингвистика* и др.

Теперь необходимо отметить явление синонимии в группе морфологических терминов таджикского и английского языков. В морфологической терминологии таджикского языка нередко одно понятие обозначается двумя или более терминами. Например, для термина «полисемия» -1. бисёрмаъно, 2. сермаъно и др. В английском языке синонимом термина «tense» является термин «time», но при использовании наблюдаются некоторые различия. Когда мы говорим «presenttense или category of tense», имеется в виду термин «глагол», его «настоящее время» и «категория времени», а если мы используем «adverbtime или prepositiontime», то в этом случае мы учитываем термины «наречие» и «предлог», потому что по смыслу они делятся на «наречие времени» и «предлоги времени».

Основной частью более общей проблемы - распространенности лексико-семантических процессов, свойственных лексическим единицам языка в терминологических системах является, вопрос об антонимии морфологических терминов того или иного языка.

Следует указать, что антонимы постоянно используются при описании единиц любого уровня языка -от морфологического до синтаксического, например: *фэъл* - *verb* (глагол): *гузаранда* - *монда* - *transitive-intransitive* (*переходный* - *непереходный*), *фоил* - *мафъул* - *active* - *passive* (*активный* - *пассивный*); *пайвандак* - *conjunction* (союз): *пайвасткунанда* - *тобеъкунанда* - *coordinating* - *subordinating* (*сочинительный* - *подчинительный*); *article* - артикл (артиклъ): *definite* - *indefinite* - *муайяни* - *номуайяни* (*определённый* - *неопределённый*); *noun* - исм (имя существительное): *countable* - *uncountable* - *шуморидашаванда* - *шумориданашаванда* (*исчисляемый* - *неисчисляемый*), *noun* - исм (имя существительное): *singular* - *plural* - *танҳо* - *чамъ* (*единственное* - *множественное*).

В следующем подразделе рассматривается вопрос об использовании заимствованных слов при образовании морфологических терминов таджикского и английского языков.

Некоторые слова и термины устаревают, переходят в пассивный фонд или совсем исчезают в силу их непонятности, как это произошло с некоторыми арабскими словами и терминами. Следует отметить, что

в таджикском литературном языке функционирует большое количество арабских слов и терминов, в морфологической терминологии их также немало. Проникновение арабских слов и терминов в таджикский язык относится к древним и средним векам в связи с распространением ислама и установлением прочных культурных связей с арабскими странами. В эти века в таджикский язык, как и в другие языки народов, принявших ислам, входит большое количество арабизмов, особенно терминов. Многие из них ассимилировались и подчинились словообразовательным законам этих языков.

Приток арабских терминов не прекращался вплоть до XIX века. В дальнейшем они получили более широкое употребление, приобрели современную таджикскую форму словообразования, а иногда и переосмыслились [13, 11]. К ним относятся: «асвот» - междометие (interjection), «бирух» - одушевленный (animate), «замир» - местоимение (pronoun), «зирух» - неодушевленный (inanimate), «одот» - предлог (preposition), послелог (postposition), «мустақбал» - будущее время (future tense), «робита» - союз (conjunction), «тамсил» - синоним (synonym), «тачнис»-омоним (homonym) и др. Их место занимают новые слова и термины, полнее и точнее раскрывающие значения новых понятий. Многие слова и термины заимствуются из русского и через него из других европейских языков, например: аббревиатура – аббревиатура (abbriviation), морфология – морфология (morphology), модальный – модаль (modal), категория – категория (category), пассив – пассив (passive), система – система (system) и др.

Как следует из приведенного перечня, заимствуются большей частью имена существительные в форме именительного падежа. Эта группа лексики в функции терминологии употребляется как в своей основной форме (без дополнительных морфологических показателей), так и с теми или иными формантами, составляя единую лексическую единицу, а также входит в состав сложных терминов и словосочетаний.

Заимствованные русские и интернациональные термины применяются только в терминологическом значении. Другие же значения, если они имеются в языке-источнике, утрачивают свою многозначность. Например, интернациональный термин «морфология» употребляется в таджикском языке только в одном значении, а остальные не берутся во внимание.

Значительную часть морфологических терминов таджикского языка занимают словосочетания, состоящие полностью из

заимствованных слов: грамматическая категория - категориям грамматик, морфологический принцип - принципы морфологий и др.

Следует указать, что большинство морфологических терминов английского языка заимствовались из греческого, французского и др. языков, например, морфологический термин «aorist- аорист (аорист)» происходит из греч аορισ-ос «нормуайян (неопределённый)». Этим термином именовали одно из грамматических времен греческого глагола, которому в английском языке соответствует прошедшее неопределённое время. Термин появился в конце XVI в.: “What tempus is the verbe?- I thinke it be the Aoriste” (1581).

Термин «article - артикл (артикл) заимствован из французского; фр. article этимологически восходит к лат. от articulus «пайваст, алока (соединение, связь, связка)». В XIII в. слово контекстуально означало отдельные изречения апостолов. С 1398 г. регистрируется значение «десяток» в арифметике, в XV в. приобретает значение «статья, параграф документа». И только в начале XVI в. слово стало морфологическим термином. В морфологии им называли «сифатньо (прилагательные)» a, an, the и их эквиваленты в других языках. Иногда эти «сифатньо (прилагательные)» рассматривались как отдельная часть речи. В данном смысле слово соответствует лат. термину articulus, которым пользовались во времена Квинтилиана.

Латинский термин *articulus* - калька греч *απορον*, которым обозначали греческие артикли - эквиваленты английского определённого артикля. Палсгрейв (Palsgrave) во французском выделял 2 артикля: *ung* и *le*, однако в те времена (1530) еще не были приняты термины «определённый» и «неопределённый». Предположительно, они были заимствованы из грамматик античных стоиков [19, 44].

Четвертая глава диссертации - **«Структурно-семантический анализ терминов, относящихся к синтаксису в таджикском и английском языках»** - состоит из четырех разделов.

Первый раздел этой главы посвящается способам формирования и развития синтаксических терминов досредневекового и средневекового периодов существования сопоставляемых языков.

Второй раздел содержит подробную информацию о структурном анализе монологических терминов синтаксиса таджикского и английского языков. Все термины синтаксиса сопоставляемых языков разделяются на термины, относящиеся к «словосочетанию», «просто-му предложению», «членам предложения», «сложному предложению»

и «пунктуации». Например, однословные термины, относящиеся к «словосочетанию» в обоих языках, делятся на:

- *простые или производные*: калима - word (слово), ибора - phrase (словосочетание), озод - free (свободный), қоида - rule (правило); phrase - ибора (словосочетание), noun/nominal - исмӣ (субстантивный), word - калима (слово), head - асос (ядро);

- *производные*: сифатӣ - adjective (адъективный), феълӣ - verbal (глагольный), зарфӣ - adverbial (адвербиальный); adverbial - зарфӣ (адвербиальный), pronoun - чоғишинӣ (местоименный), simple - сода (простой);

- *сложные*: 1. Adv.+V+Suf: пешояндӣ - prepositional (предложный), пасояндӣ-postpositional (послеложный), 2.N+V+Suf: тобеъқунанда - subordinating (подчинительный) пайвастанда - coordinative// coordinating (сочинительный), 3.N.+Vow.+V+Suf: чоғишинӣ - pronominal (местоименный); 1.Pref.+N+Prep. in+Suf: determiner - муайянқунанда, детерминатив (определяющее слово, детерминатив), 2.N+Con+Suf: quantifier - квантификатор (квантификатор), 3.Adj+Con.+Suf: qualifier-квалификатор, муайянқунанда (квалификатор, определитель), 4.Pref.+N+N: dependent - вобаста (зависимый), 5.N+N+V: parataxis - алоқаи ҳамроҳӣ (примыкание), 6. V+N+Suf: government - алоқаи вобастагӣ (управление), 7.Pref.+N+V+Suf: adversative - хилофӣ (противительный), 8. Pref.+N+Prep. ive+Suf: predicative - хабарӣ (предикативный), 9.Prep. in+N+Pron.+Suf: infinitival - масдарӣ (инфинитивный)

В последующих подразделах данного раздела содержится информация о структурном анализе монологических терминов, относящихся к «простому предложению», «членам предложения», «сложному предложению» и «пунктуации», а также о структурных особенностях полилексемных терминов синтаксиса в сопоставляемых языках.

К полилексемным терминам относятся, прежде всего, многокомпонентные термины отрасли синтаксиса, эквивалентом которого является «многолексема», то есть составной термин, состоящий из нескольких компонентов или элементов, каждый из которых является знаменательным, независимо от того, к какой части речи он принадлежит. Их также называют термины-словосочетания, и они всегда пишутся слитно; изафетное окончание (в таджикском языке) или предлоги становятся компонентообразующими средствами их состава.

Структурный анализ составных терминов, относящихся к «словосочетанию» в сопоставляемых языках, охватывает характеристику смысловых отношений подавляющего большинства терминосочетаний, стро-

ящихся на основе атрибутивной связи между составляющими их компонентами. Словообразовательные модели в терминологиях по сути должны совпадать со словообразовательными моделями общеупотребительных слов, отличаясь лишь своей соотнесенностью с профессиональными, а не с бытовыми понятиями.

Термины-словосочетания, составляющие микротерминосистему «ибора - word combination/phrase, collocation (словосочетание)», в рассматриваемых языках образуются по следующим моделям:

а) модели терминов-словосочетаний в таджикском языке:

1. N+ A: ибораи озод - free word combination (свободное словосочетание), ибораи рехта - set phrase (фразеологический оборот), ибораи сода - simple word combination (простое словосочетание), ибораи мураккаб - compound word combination (сложное словосочетание), ибораи исмӣ - nominal / noun phrase (именное словосочетание);

2. N+и+Adj+Prep.+N: ибораҳои исмӣ бо исм - noun phrases with noun (именные словосочетания с существительным), ибораҳои исмӣ бо сифат - noun phrases with adjective (именные словосочетания с прилагательным), ибораҳои исмӣ бо шумора - noun phrases with numeral (именные словосочетания с числительным), ибораҳои исмӣ бо чонишин - noun phrases with pronoun (именные словосочетания с местоимением), ибораҳои исмӣ бо маддар - noun phrases with infinitive (именные словосочетания с инфинитивом);

3. N+и+Adj+Prep.+Pron+и+Adj: ибораҳои исмӣ бо чонишини нафсӣ - noun phrases with reflexive pronoun (именные словосочетания с возвратными местоимениями), ибораҳои исмӣ бо чонишинҳои таъинӣ - noun phrases with definitive pronoun (именные словосочетания с указательными местоимениями);

4. N+и+Adj+Prep.+N+и+Adj/Part: ибораҳои исмӣ пеш аз калимаи муайянкунанда - noun phrases with preposed adjunct (субстантивные словосочетания с адьюнктом в препозиции) noun phrases with postposed adjunct - ибораҳои исмӣ пас аз калимаи муайянкунанда (субстантивные словосочетания с адьюнктом в постпозиции).

б) английские термины-словосочетания:

1. Adj+S: subordinate phrases - ибораҳои тобеъкунанда (подчинительные словосочетания), co-ordinate phrases - ибораҳои пайвасткунанда (сочинительные словосочетания), predicative phrases - ибораҳои предикативӣ (предикативные словосочетания), simple

phrases - ибораҳои сода (простые словосочетания), compound phrases - ибораҳои мураккаб (сложные словосочетания);

2. N+N: noun phrases - ибораҳои исмӣ (субстантивные/именные словосочетания), verb phrases - ибораҳои феълӣ (глагольные словосочетания), adjective phrases - ибораҳои сифатӣ (адъективные словосочетания), adverb phrases - ибораҳои зарфӣ (адвербиальные словосочетания; pronoun phrases – ибораҳои ҷонишинӣ (местоименные словосочетания);

3. N+N+Prep. with +V+N: noun phrases with preposed adjunct - ибораҳои исмӣ пеш аз калимаи муайянкунанда (субстантивные словосочетания с адьюнктом в препозиции) noun phrases with postposed adjunct – ибораҳо исмӣ пас аз калимаи муайянкунанда (субстантивные словосочетания с адьюнктом в постпозиции).

В последующих подразделах данного раздела исследуются структурные особенности таджикских и английских составных терминов, относящихся к «простому предложению», «членам предложения», «сложному предложению» и «пунктуации».

В третьем разделе исследуются лексико-семантические особенности терминов, относящихся к синтаксису сопоставляемых языков.

Системность в лексике предполагает объективно существующие объединения взаимосвязанных и взаимозависимых лексических единиц, выделяющихся в словарном составе того или иного языка по тем или иным признакам общности: структурным, этимологическим, семантическим и т.д.

Следует особо подчеркнуть, что практически любое исследование лексики, так или иначе затрагивающее семантику, рассматривает слова в составе группировок, в основу которых положен принцип общности значения.

Семантические группировки при этом могут быть разного порядка и объема, начиная с объединений относительно небольшого числа слов, обладающих максимальной общностью значений - синонимических групп, и кончая объединением слов в группы большого объема по наиболее общим семантическим категориям и субкатегориям.

Категориальная многозначность в синтаксической терминологии таджикского и английского языков чаще всего представлена в терминах, употребляемых для единиц речи, словосочетаний, предложений и видов их выражения для указания на структуру и семантику.

В группе таджикских синтаксических многозначных терминов все указанные лексемы являются многозначными. Таджикские экви-

валенты английских многозначных синтаксических терминов «syntax», «object», «phrase», «parenthesis», «clause» и др. в таджикской синтаксической терминологии не являются многозначными.

Кроме того, таджикские эквиваленты английских межнаучных терминов «sentence» («чумла»), «attribute» («муайянкунанда») не являются межнаучными омонимами, что свидетельствует о том, что словарный состав таджикского языка шире и богаче английского словарного состава. Так, в английском языке одним словом обозначаются многие понятия, тогда как в таджикском языке для названия тех же понятий используются различные лексемы.

В группе английских синтаксических терминов существует некоторое количество синонимичных пар. К таким терминам относятся: «clause», -«sentence», «concord» - «agreement», «connection» - «bond», «part» - «segment», «main» - «principal», «wordcombination» - «collocation» - «phrase», «coordinative» «coordinating», «secondary» - «subordinate». В каждой из выделенных синонимичных пар одна лексема является исконно английским словом, а другая - заимствованием или оба компонента являются заимствованными. Синонимия возникает тогда, когда заимствуемая лексема требует подбора английского эквивалента или в языке сосуществуют две лексемы, определяющие одно понятие.

Правомерно отнесение к антонимам пары синтаксических терминов «*parataxis* - *parataxis* (*паратаксис*) - *hypotaxis* (*гипотаксис*). Структура антонимических терминов разнообразна. Многие синтаксические термины выражены словосочетаниями, состоящими из существительного и определяющего прилагательного. К ним относятся общеязыковые антонимы, такие как *soda* - *мураккаб* - *simple* - *compound* (*простой* - *сложный*) употребляются в составе терминов *ибораи сода* - *мураккаб* - *simple* - *compoundphrase* (*простое* - *сложное словосочетание*), *чумлаи сода* - *мураккаб* - *simple* - *compound sentence* (*простое* - *сложное предложение*) *disjunctive* - *чудой* (*разделительный*) - *coordinating* - *пайвасткунанда* (*соединительный*), *directspeech* - *нутқи айнаннақлиуда* (*прямой*), *indirectspeech* - *мазмунаннақлиуда* (*косвенный*) и т.д.

Что касается частичной принадлежности синтаксических терминов, то из анализа рассматриваемых примеров ясно, что большинство терминов, относящихся к синтаксису, в сопоставляемых языках принадлежит лишь к трем частям речи (имя существительное, имя прилагательное и глагол)

Заимствования занимают значительное место в лексике многих языков, будучи результатом их длительного исторического взаимодействия и взаимовлияния.

Заимствования из латинского и греческого языков английскими учеными XVI века считались неизбежным явлением в процессе формирования терминологической лексики национального языка.

Арабские слова наряду с другими заимствованиями занимают особое место в словарном составе таджикского языка. Кульминация проникновения заимствованных слов относится к средневековому периоду, т.е. X-XIV вв.

Русские заимствования появились в таджикском языке в основном после присоединения Средней Азии к России. С последующим развитием экономических, политических и культурных отношений проникновение русских слов значительно усилилось.

Латинские заимствования проникали в английский язык несколькими волнами. Согласно историческим источникам, наиболее ранний пласт относится к тому времени, когда германские племена англов, саксов, ютов и фризов еще до переселения в Британию входили с римлянами в торговые и военные контакты.

Французские заимствования, несмотря на общераспространенное мнение, возникли в английском языке задолго до Нормандского завоевания. Количество сохранившихся до наших дней заимствованных слов невелико, но они свидетельствуют о существовании языковых контактов британцев с норманнами — скандинавской народностью, жившей с IX в. на северном побережье Франции, в герцогстве Нормандии и говорившей на северном диалекте французского языка.

Много слов, относящихся к риторике и грамматике, заимствованы из древнегреческого языка. Например, знак препинания «comma-вергул (запятая)» происходит из греческого слова «κομμα» и означал «отрезанный кусок», а затем «знак, отделяющий предложение». Слово «period - нукта (точка)» появилось в XVI в. и означало момент завершения действия, затем предложение или паузу, следующую за ним.

В заключении подытоживаются основные итоги исследования.

В процессе анализа и сопоставления было установлено, что на становление, формирование и пополнение таджикской и английской лингвистической терминологии и терминосистемы существенное влияние оказали античные языки. Так, если в древнеперсидский и среднеперсидский периоды терминология арабского происхождения составляла около 92%, то терминология германского происхождения

составляла около 91% от всего рассматриваемого терминологического корпуса в древнеанглийском и среднеанглийском периодах развития английского языка.

Таким образом, таджикские лингвистические термины в большинстве своем имеют арабское происхождение, а английские обладают преимущественно греко-латинским происхождением. Число такого рода терминов константно усиливалось в ходе становления и развития языкознания как самостоятельной науки, что подтверждает усиливающуюся тенденцию интернационализации терминов таджикской и английской лингвистики на фоне неуклонного уменьшения терминов исконного происхождения.

В процессе изучения частичечного использования лингвистических терминов определено, что в образовании макротерминосистемы таджикской и английской лингвистики как именные части речи (существительные и прилагательные), так и глаголы принимают активное участие, поскольку они также способны в значительной мере осуществлять функции терминов и выступать в их роли (преимущественно в сфере функционирования).

Определено, что подавляющее большинство моноксемных терминов (приблизительно 85% в таджикском и 87% в английском языках) являются терминами-существительными. Данный фактор можно объяснить тем, что существительные - базовое средство терминологической номинации. Вклад прилагательных в таджикский язык составляет примерно 80% и в английский -75%, а вклад глаголов - приблизительно 8% в таджикский и 10% в английский от всех рассматриваемых моноксемных терминов.

Система терминологии каждой научной отрасли появляется на определенном этапе развития общества в ответ на общественное или социальное требование как своеобразная форма реагирования языка на процессы профессиональной и познавательной деятельности, возникшую надобность в наименовании новых реалий. Главная задача структурных и семантических исследований терминов состоит в том, чтобы проследить динамику формирования терминологии, раскрыть свойство развития каждого из её составных компонентов от времени зарождения до современности, а также прогнозировать допустимые тенденции в развитии терминологии в будущем.

Список использованной литературы:

1. Ахвледиани, В. Г. Фонетический трактат Авиценны / В. Г. Ахвледиани. - Тбилиси: Мецниеребе, 1966. -121 с.
2. Ахманова, О. С. Лингвистическая терминология / О. С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь.- М., 1990.- С. 509.
3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. - Москва: Изд-во иностранная литература, 1961.-394 с.
4. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения: вопросы методологии / Н. Б. Гвишиани. - Москва: Высшая школа, 1986. - 280 с.
5. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Фонетика ва морфология. Ҷ. 1. - Душанбе: Дониш, 1985. -356 с.
6. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷумлаҳои содда. Ҷ.2. -Душанбе: Дониш, 1987. - 372 с.
7. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷумлаҳои мураккаб. Ҷ.3. -Душанбе: Дониш, 1989. -224 с.
8. Кобрин, Р.Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на развитие языка / Р. Г. Кобрин // Онтология языка как общественного явления. - М., 1983. - С. 208-286.
9. Куликова, И. С., Салмина, Д. В. Введение в металингвистику / И. С. Куликова, Д. В. Салмина.- СПб.: Сага, 2002. - 352 с.
10. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики текст. / Д. С. Лотте. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. - 158 с
11. Лукина, О. И. Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставлении с русским: дис....канд. филол. наук: 10.02.20 / Лукина Ольга Ивановна. -Екатеринбург, 2008. - 261 с.
12. Назарзода, С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ дар садаи XX / С. Назарзода. -Душанбе: Дониш, 2004. - 303 с.
13. Рустамов, М. Таджикская грамматическая терминология / М. Рустамов. - Душанбе: Дониш, 1972. -124 с.
14. Саймиддинов, Д. Фарҳангномаҳои форси миёна. -Душанбе: Дониш, 1994.- 88 с.
15. Сино А. Махочир-ул-хуруф / А. Сино // Осори мунтахаб. Ҷилди дуюм. - Душанбе: Ирфон, 1980. - С. 228-241.
16. Сороколетов Ф.П. Терминология и лексикография / Ф. П. Сороколетов // Теория языка, методы ее исследования и преподавания. -Л., 1981. -С. 249-253.

17. Султон, М. Х. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии / М. Х. Султон. - Душанбе: Дониш, 2008. - 342 с.
18. Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. - М.: Наука, 1989. - 243 с.
19. Чемерис, И.Б. Английская лингвистическая терминология: становление и эволюция: дис....канд. филол. наук: 10.02.04 / Чемерис Ирина Борисовна. - М., 1999. - 153 с.
20. Шурыгин, Н.А. Семасиологический и лексикографический аспекты таксономизации лингвистических терминов и терминопонятий: дис...д-ра. филол. наук: 10.02.01 / Шурыгин Николай Александрович. - Тюмень, 2005. - 294 с.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Монографии:

1. Джаматов, С. Системный анализ фонетической терминологии таджикского и английского языков / С. Джаматов. - Душанбе: Изд-во «Бухоро», 2014. - 160 с.
2. Джаматов, С. Морфологическая терминология таджикского и английского языков / С. Джаматов. - Душанбе: Изд-во «Бухоро», 2015. - 176 с.
3. Джаматов, С. Структурно-семантический анализ синтаксических терминов таджикского и английского языков / С. Джаматов. - Душанбе: Изд-во «Бухоро», 2015. - 192 с.

2. Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации:

4. Джаматов, С. Французские заимствования в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2002. - № 6. - С. 111-116 (на тадж. яз.).
5. Джаматов, С. О роли собственных имен существительных в обогащении словарного состава английского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2009. - № 2 (34). - С. 68-71 (на тадж. яз.).
6. Джаматов, С. Роль и функционирование заимствованных слов в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2010. - № 1 (35). - С. 210-219 (на тадж. яз.).

7. Джаматов, С. О структуре английских слов / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). – Душанбе, - 2011.- № 1 (37). - С. 253-257 (на тадж. яз.).
8. Джаматов, С. С. Источники происхождения английских слов / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). -Душанбе, 2011.- № 4 (40). - С. 77-81 (на тадж. яз.).
9. Джаматов, С. Роль омонимов и степень их использования в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). – Душанбе, 2011.- № 4 (40). - С. 210-214 (на тадж. яз.).
10. Джаматов, С. Имя прилагательное в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2011.- № 4 (40). - С. 102-104 (на тадж. яз.).
11. Джаматов, С. Структурный анализ фонетических терминов английского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). –Душанбе, 2012.- № 5 (48). - С. 276-279.
12. Джаматов, С. Роль конверсии в словообразовании английского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2013.- № 1 (50). - С. 351-353 (на тадж. яз.).
13. Джаматов, С. Структурный анализ фонетических терминов таджикского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). -Душанбе, 2013.- № 2 (51). - С. 205-208 (на тадж. яз.).
14. Джаматов, С. Лингвистические термины в древнеперсидском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). -Душанбе, 2013.- № 4 (53). Ч. 2 - С. 387-389 (на тадж. яз.).
15. Джаматов, С. Формирование лингвистических терминов в начале XX -го века / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). -Душанбе, 2013.- № 4 (53). Ч.2. - С. 390-392 (на тадж. яз.).
16. Джаматов, С. Роль заимствованных лингвистических терминов в таджикском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). –Душанбе, 2013.- № 6 (55). - С. 309-311 (на тадж. яз.).
17. Джаматов, С. Основные способы образования лингвистических терминов в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). –Душанбе, 2014. - № 1 (56). - С. 320-323 (на тадж. яз.).

18. Джаматов, С. Роль лингвистических терминов в обогащении словарного состава персидского языка среднего периода / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). – Душанбе, 2014.- № 1 (56-2). - С. 359-363 (на тадж. яз.).
19. Джаматов, С. Структурный анализ фонетических терминов в таджикском и английском языках / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). – Душанбе, 2014.- № 4 (59). - С. 299-302 (на тадж. яз.).
20. Джаматов, С. Роль префиксов и суффиксов в образовании морфологических терминов в английском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2014.- № 4 (59). - С. 303-307 (на тадж. яз.).
21. Джаматов, С. Анализ морфемной структуры однословных терминов, относящихся к «словосочетанию» в таджикском и английском языках / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2015.- № 3 (64). - С. 74-77.
22. Джаматов, С. Роль и использование синтаксических терминов в древнеанглийском языке / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология).- Душанбе, 2015.- № 3 (64). - С. 97-99.
23. Джаматов, С. Классификация фонетической терминологии древнеанглийского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология). - Душанбе, 2015.- № 4 (65). - С. 85-87.
24. Джаматов, С. Некоторые особенности морфологических терминов английского языка / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология).- Душанбе, 2015.- № 4 (65). - С. 88-92.
25. Джаматов, С. Антонимия морфологических терминов таджикского и английского языков / С. Джаматов // Вестник педагогического университета (серия филология).- Душанбе, 2015.- № 4 (65). - С. 122-124.
26. Джаматов, С. О фонетических терминах средневековья и их аналогах в современном таджикском и английском языках / С. Джаматов // Ученые записки (серия гуманитарно общественных наук: история, филология, педагогика).- Худжанд, 2015.- № 2 (43). - С. 152-157.
27. Джаматов, С. Структурный анализ монологемных и полилогемных терминов, относящихся к «членам предложения» в та-

джикском и английском языках / С. Джаматов // Вестник Таджикского национального университета (серия филология). - Душанбе, 2015. - №4/6 (177). - С. 30-35.

28. Джаматов, С. Явление полисемии в синтаксической терминологии таджикского и английского языков / С. Джаматов // Вестник Таджикского национального университета (серия филология). Душанбе, 2015. - №4/7 (180). - С. 45-51.

Учебники и методические пособия:

29. Джаматов, С. Англо-таджикско-русско-французско-немецкий словарь ирригационных терминов / С. Джаматов. - Душанбе: Деваштич, 2006. - 104 с.
30. Джаматов, С. Англо-русско-таджикский лингвистический словарь / С. Джаматов. - Душанбе: Шуджоён, 2011. - 250 с.
31. Джаматов, С. Фонетика английского языка / С. Джаматов. - Душанбе: Нурафшон, 2011. - 152 с.
32. Джаматов, С. Англо-русско-таджикский лингвистический словарь / С. Джаматов. - 2-ое изд. - Душанбе: Изд-во «Бухоро», 2015. - 208 с.
33. Джаматов, С. и др. Учебник английского языка для 10-х классов средних школ / С. Джаматов, П. Джамшедов. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2014. - 243 с.
34. Джаматов, С. и др. Учебник английского языка для 11-х классов средних школ / С. Джаматов, П. Джамшедов. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2014. - 232 с.
35. Джаматов, С. Комплекс учебных программ по дисциплинам кафедры английского языка и сопоставительной типологии / С. Джаматов. - Душанбе: изд-во ТГПУ, 2013. - 83 с.

Статьи и тезисы в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

36. Джаматов, С. Отличительные свойства слов английского языка Великобритании и США / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. - Душанбе, 2003. - С. 270-275.
37. Джаматов, С. Роль и место заимствованных слов в английском языке средневекового периода / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. - Душанбе, 2004. - С. 290-295.
38. Джаматов, С. Типы словообразования в английском языке (на примере ирригационных терминов) / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. - Душанбе, 2005. - С. 390-394.

39. Джаматов, С. Заимствованная ирригационная терминология таджикского и английского языков / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. – Душанбе, 2006. -С. 290-294.
40. Джаматов, С. Основные способы образования таджикских ирригационных терминов / С. Джаматов // Вестник педагогического университета, Душанбе, 2005. - № 2. -С. 39-42.
41. Джаматов, С. Место и использование продуктивных моделей образования словосочетаний английского языка / С. Джаматов // Качество образования: трудности и пути их решения: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2010. -С. 139-145.
42. Джаматов, С. Роль префиксов со-, counter-, circum-, -trans-, inter- в словообразовании английского языка / С. Джаматов // Актуальные проблемы филологии. Вып. IV. – Душанбе, 2010. - С. 450-457.
43. Джаматов, С. Отличительные свойства использования сложных слов в английском языке / С. Джаматов // Актуальные проблемы филологии. Вып. IV. – Душанбе, 2010. -С. 442-449.
44. Джаматов, С. Роль аббревиации в словообразовании английского языка / С. Джаматов // Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам на современном этапе: матер. междунар. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2010. -С. 215-219.
45. Джаматов, С. Словообразование имени существительного в английском языке / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. – Душанбе, 2011. -С. 118-124.
46. Джаматов, С. Вид и стилистическое использование английских слов / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. - Душанбе, 2011. -С. 131-147.
47. Джаматов, С. Интерпретация четырех лингвистических терминов в английском языке / С. Джаматов // Перспективы применения инновационных технологий и усовершенствования технического образования в высших учебных заведениях стран СНГ: матер. междунар. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2011. -Ч. 1. - С. 62-65.
48. Джаматов, С. Обучение языков в период независимости Таджикистана / С. Джаматов // Матер. междунар. науч.-практ. конф. -Душанбе, 2011. -С. 118-121.
49. Джаматов, С. Место и использование продуктивных моделей составления английских глагольных терминосочетаний и пути повышения обучения английскому языку среди учащихся / С. Джаматов // Молодёжь и мир размышлений. -Душанбе, 2011. -С. 12-16.

50. Джаматов, С. Лексико-семантический анализ лингвистических (фонетических) терминов в английском языке / С. Джаматов // Роль народной педагогики в условиях глобализации: матер. междунар. науч.-практ. конф. -Душанбе, 2013. -С. 294-300.
51. Джаматов, С. Роль неологизмов в развитии словарного состава английского языка / С. Джаматов // Новые подходы в преподавании и совершенствовании иностранных языков в условиях кредитной системы обучения: матер. респ. науч.-практ. конф. -Душанбе, 2013. -С. 21-24.
52. Джаматов, С. Изучение типологии языков в Республике Таджикистан / С. Джаматов // Язык-признак нации: матер. респ. науч.-практ. конф. -Душанбе, 2013. -С. 3-7.
53. Джаматов, С. Морфологические особенности имени существительного в таджикском и английском языках / С. Джаматов // Язык-признак нации: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2013. -С. 17-19.
54. Джаматов, С. Место лингвистических (морфологических) терминов в словарном составе английского языка / С. Джаматов // Язык - признак нации: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2013. -С. 42-46.
55. Джаматов, С. Интерпретация двух основных синтаксических терминов в английском языке / С. Джаматов // Язык - признак нации: матер. респ. науч.-практ. конф. -Душанбе, 2013. -С. 169-171.
56. Джаматов, С. Простые глаголы в таджикском и английском языках / С. Джаматов // Актуальные проблемы филологии. Вып. VI. -Душанбе, 2013., -С. 138-143.
57. Джаматов, С. Глаголы ощущения вкуса в русском и таджикском языках // Вестник педагогического университета (серия филология). -Душанбе, 2013.- № 6 (55). - С. 311-313.
58. Джаматов, С. Лингвистические термины в первых грамматиках таджикского языка / С. Джаматов // Эффективность преподавания иностранных языков в высшей школе: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2013. -С. 67-72.
59. Джаматов, С. Словообразовательные префиксы и суффиксы в английском языке / С. Джаматов // Эффективность преподавания иностранных языков в высшей школе: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2013. -С. 16-19.
60. Джаматов, С. Фонетическая структура древнеанглийского языка / С. Джаматов // Актуальные проблемы теории и прак-

тики перевода и лингвистики: матер. респ. науч. - практ. конф.– Душанбе, 2014. -С. 22-25.

61. Джаматов, С. Грамматические особенности древнеанглийского языка / С. Джаматов // Актуальные проблемы теории и практики перевода и лингвистики: матер. респ. науч.-практ. конф.– Душанбе, 2014. -С. 157-160.
62. Джаматов, С. Роль различных способов словообразования в формировании морфологических терминов таджикского языка / С. Джаматов // Пятидесятилетие Франции в Таджикистане: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2014. -С. 97-102.
63. Джаматов, С. Явление омонимии в морфологической терминологии таджикского и английского языков / С. Джаматов // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации и лингводидактики: матер. респ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2015. -С. 131-136.



Сдано в набор 25.09. 2015 г. Подписано в печать 26.09. 2015 г.
Формат 60x84. Бумага офсетная 70^г/м²
Объём 2,93 усл.пл. Тираж 100 экз. Заказ № 85

Типография ТГПУ им.Садриддина Айни
г. Душанбе, пр. Рудаки 121